

Table des matières

Dossier Littérature

Felicia DUMAS, <i>Le traducteur et l'intertextualité</i>	11
Tuğrul İNAL, <i>Une lecture dramatique pour Baudelaire (XI), Poésie Symphonique (IV) Un essai Empathique</i>	24
Ioan LASCU, <i>La version roumaine du Premier Homme</i>	37
Camelia MANOLESCU, <i>Gustave Flaubert, un moderne-précurseur des classiques dans la vision de Irina Mavrodin</i>	44
Ioan PÂNZARU, <i>Repenser la narration</i>	56
Antony SORON, <i>Chagrin d'école de Daniel Pennac: déformer l'image stéréotypée du cancre pour la transformer</i>	68
Lelia TROCAN, <i>L'altérité déguisée en réalité</i>	79

Dossier Linguistique et didactique du français

Ilona BĂDESCU, <i>L'infinitif roumain du XVI^e siècle – origine et particularités</i>	89
Pierre FOURNIER, <i>L'accentuation des emprunts français en anglais britannique et américain</i>	102
Daniela DINCĂ, <i>Modalités de transfert des termes culturellement marqués (domaine roumain-français)</i>	127
Ancuța GUȚĂ, <i>Remarques sur l'organisation sémantique des adjectifs roumains imens et enorm</i>	137
Alice IONESCU, <i>L'adverbe franchement et ses équivalents roumains(2)</i>	146
Monica IOVĂNESCU, Anda RĂDULESCU, <i>La résistance en traduction: Une nuit orageuse de Ion Luca Caragiale, adaptée en français par Eugène Ionesco et Monica Lovinesco</i>	158
Eileen LOHKA, <i>De meilleurs citoyens: apprentissage des langues et littératie culturelle</i>	170
Mihaela POPESCU, <i>Quelques observations sur la sémantique des tiroirs canoniques du futur dans les langues romanes</i>	184
Gabriela SCURTU, <i>Sur le lexique chromatique en français et en roumain (I)</i>	194

Comptes-rendus critiques

Lelia TROCAN, <i>Peylet Gérard, Le musée imaginaire de George Sand: l'ouverture et la médiation</i> , Paris, Librairie Nizet, 2005, 263 p.	209
Lelia TROCAN, <i>Young Lélia, Aquarelles: la paix comme un poème</i> , Montréal, Éditions du Marais, Le Canada, 2006, 66-p.	210

Colloques, séminaires et projets de recherche

Ioan LASCU, <i>Le centenaire Albert Camus</i>	213
Elena PÎRVU, <i>Le Symposium international Discorso e cultura nella lingua e nella letteratura italiana, Craiova, les 20-21 septembre 2013</i>	215

Content

Literature

Felicia DUMAS, <i>The Translator and the Intertextuality</i>	11
Tuğrul İNAL, <i>A Dramatic Reading of Baudelaire (XI), Symphonic Poetry (IV), An Empathic Reading</i>	24
Ioan LASCU, <i>Romanian Version of The Fist Man by Albert Camus</i>	37
Camelia MANOLESCU, <i>Gustave Flaubert, a modern –classics precursor in Irina Mavrodin’s opinion</i>	44
Ioan PÂNZARU, <i>Rethinking Narration</i>	56
Antony SORON, <i>Chagrin d’école by Daniel Pennac: Deform the Dunce’s Stereotypical Image in order to Transform it</i>	68
Lelia TROCAN, <i>Alterity Disguised as Identity</i>	79

Linguistics and Didactics

Ilona BĂDESCU, <i>The Romanian Infinitive of the XVIth Century - Origin and Features</i>	89
Pierre FOURNIER, <i>Word Stress Assignment of French Loanwords in British English and American English</i>	102
Daniela DINCĂ, <i>Procedures Transfer of Terms Culturally Marked (Area French-Romanian)</i>	127
Ancuța GUȚA, <i>Notes on Semantic Organization of Romanian Adjectives Imens and Enorm</i>	137
Alice IONESCU, <i>French Adverb franchement and its Romanian Correspondents</i>	146
Monica IOVĂNESCU, Anda RĂDULESCU, <i>Resistance in Translation: A Stormy Night by Ion Luca Caragiale, Adapted into French by Eugène Ionesco and Monica Lovinesco</i>	158
Eileen LOHKA, <i>Better Citizens, Better Humans: Language Learning and Cultural Literacy</i>	170
Mihaela POPESCU, <i>Some Observations on the Semantics of Future Tense in Romance Languages</i>	184
Gabriela SCURTU, <i>About Chromatic Vocabulary in French and Romanian (I)</i>	194

Critical Reports

Lelia TROCAN, <i>Peylet Gérard</i> , George Sand's imaginary museum: <i>setting-up and meditation</i> , Paris, Librairie Nizet, 2005, 263 p.	209
Lelia TROCAN, <i>Young Lélia</i> , Aquarelles: <i>peace like a poem</i> , Montréal, Éditions du Marais, Le Canada, 2006, 66 p.	210

Conferences, seminars and research projects

Ioan LASCU, <i>Le centenaire Albert Camus</i>	213
Elena PÎRVU, <i>Le Symposium international</i> Discorso e cultura nella lingua e nella letteratura italiana, Craiova, les 20-21 septembre 2013	215

SUMAR

Literatură

Felicia DUMAS, <i>Traducătorul și intertextualitatea</i>	11
Tuğrul İNAL, <i>O lectură dramatică pentru Baudelaire (XI), Poezia Simfonică (IV) Un eseu Empatic</i>	24
Ioan LASCU, <i>Versiunea românească a romanului Le Premier Homme</i> .	37
Camelia MANOLESCU, <i>Gustave Flaubert, un modern-precursor al clasicilor în viziunea Irinei Mavrodin</i>	44
Ioan PÂNZARU, <i>A regândi narațiunea</i>	56
Antony SORON, <i>Chagrin d'école de Daniel Pennac: a deforma imaginea stereotipă pentru a o transforma</i>	68
Lelia TROCAN, <i>Alteritatea deghizată în realitate</i>	79

Linguistică și didactică

Ilona BĂDESCU, <i>Infinitivul românesc din secolul al XVI-lea – origine și particularități</i>	89
Pierre FOURNIER, <i>Accentuarea împrumuturilor franceze în engleza britanică și americană</i>	102
Daniela DINCĂ, <i>Modalități de transfer al termenilor marcați cultural (domeniul francez-român)</i>	127
Ancuța GUȚA, <i>Observații asupra organizării semantice a adjectivelor românești imens și enorm</i>	137
Alice IONESCU, <i>Adverbul franchement și echivalenții săi românești (2)</i>	146
Monica IOVĂNESCU, Anda RĂDULESCU, <i>Rezistența în traducere: O noapte furtunoasă de Ion Luca Caragiale, adaptată în franceză de Eugène Ionesco și Monica Lovinescu</i>	158
Eileen LOHKA, <i>Cetățeni mai buni: ucenicia limbilor și conștiința diferenței culturale</i>	170
Mihaela POPESCU, <i>Câteva observații despre semantica sertarelor canonice ale viitorului în limbile romanice</i>	184
Gabriela SCURTU, <i>Despre lexicul cromatic în franceză și în română (I)</i>	194

Recenzii

Lelia TROCAN, <i>Peylet Gérard</i> , Muzeul imaginar al lui George Sand: <i>deschidere și meditație</i> , Paris, Librairie Nizet, 2005, 263 p.	209
Lelia TROCAN, <i>Young Lélia</i> , Aquarelles: <i>pacea ca un poem</i> , Montréal, Éditions du Marais, Le Canada, 2006, 66p.	210

Colocvii, seminarii și proiecte de cercetare

Ioan LASCU, <i>Centenarul Albert Camus</i>	213
Elena PÎRVU, <i>Simpozionul internațional Discorso e cultura nella lingua e nella letteratura italiana, Craiova, 20-21 septembrie 2013</i>	215